

Friedrich Schiller,

An die Freude

Freude, schöner
Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden
Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Chor:

Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder - überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu
sein,
Wer ein holdes Weib errun-
gen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja - wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erden-
rund!
Und wer's nie gekonnt, der
stehle
Weinend sich aus diesem
Bund.

...

Friedrich Schil-
ler,

Al la ĝojo

*tradukita de Man-
fredo Ratislavo*

Ĝojo, bela sparko
dia,
de l' ĉielo vi filin',
ĝoje staras ni en
via
templo kaj adoras
vin.
Sorĉe ĉio religiĝas,
kio apartigis sin,
ĉiuj homoj gefra-
tiĝas,
kie vi restigas vin.

Ĥoro:

Estu chir-
kaŭbrakumitaj,
lasu kisi vin, ho-
mar'!
Estu unu amikar'
ĉiuj homoj disigi-
taj!²

Se vi faris gran-
dan ĵeton
kaj amikon gajnis
vi,
aŭ akiris virine-
ton,
kunjubilu vi kun
ni!
Ja - se vin nur
amas iu
en la bela, vasta
mond'!
Kiu restas sola,
tiu
plore iru el la
rond'!

...

Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

*tradukita de Kálmán
Kalocsay*

Ĝoj'! Fajrero belra-
dia!
Elizea di-filin'!
fajrebrie ni al via
templo iras, preĝi vin.
Ĉesu, de vi sorĉligate
de l' rigora mod' la
ŝir',
ĉiuj homoj sentas fra-
te,
se vi ŝirmas perflugil'.

Ĥoro:

Jen brakumoj al mil-
miloj,
Jen ĉi kis' al tuta
mond'!
Fratoj! super stela
rond'
loĝas patro por ni, fi-
loj!

Se la granda ĵet' bon-
trafis
kaj amikon gajnis vi,
se virina am' vin ravis:
Vin enmiksi kun
ĝojkri'!
Jes, se eĉ nur unu koro
estas via en la mond'!
Kaj se ne - do vin kun
ploro
ŝtelu for el nia mond'.

...

Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

*tradukita de Joa-
chim Gießner*

Ĝojo! Vi fajrero dia,
d'Elize' filino vi!
En sanktej' benita
via
arde vin omaĝas ni.
Sorĉe ligas vi beate,
se disigis malraci'.
Hom' al hom'
estiĝas frate,
kie milde regas vi.

.....

.....
.....
.....
.....

Kiu de amik' fidela
nomas sin amik' de
li,
kiu kun edzin'
anĝela
vivas, jubiladu pli,
eĉ, se nur al unu ko-
ro
ie ligas lin inklin'.
Sed aliaj ja kun plo-
ro
el la lig' forŝtelu sin.

...

²Tiu verso ne tute redonas la enhavon de la koresponda origina strofo.

Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:	.....
Was den großen Ring bewoh-	.....	Ĉiu sub ĉielo glata	.....
net,	.....	donu sin al simpati',	.....
Huldige der Sympathie!	.....	al la steloj gvidas ĝi,	.....
Zu den Sternen leitet sie,	.....	kie tronas Nekonata.	.....
Wo der Unbekannte thronet.			
Freude trinken alle Wesen	.....	Ĉiu sur la Brust' Na-	.....
An den Brüsten der Natur;	.....	tura	.....
Alle Guten, alle Bösen	.....	suĉas sukcon de la ĝoj'	.....
Folgen ihrer Rosenspur.	.....	kor' malbona, koro pu-	.....
Küsse gab sie uns und Reben,	.....	ra	.....
Einen Freund, geprüft im	.....	sekvos ŝin laŭ roza	.....
Tod;	.....	voj'.	.....
Wollust ward dem Wurm ge-	.....	Ŝi vinberojn, kisojn	
geben,		donas	
Und der Cherub steht vor		kaj amikon sen pri-	
Gott.		dub',	
		en volupt' la vermo	
		dronas,	
		vidas Dion la kerub'.	
Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:	.....
Ihr stürzt nieder, Millionen?	.....	Ĉu genuas vi, milmi-	.....
Ahnest du den Schöpfer,	.....	loj?	.....
Welt?	.....	Vi kreinton sentas,	.....
Such' ihn überm Sternenzelt!	.....	mond'?	.....
Über Sternen muß er woh-		Serĉu super stela	
nen.		rond',	
		loĝas Li trans astro-	
		briloj!	
Freude heißt die starke Feder	.....	En eterno de l' Naturo	Ĥojo estas la risorto
In der ewigen Natur.	.....	Ĥojo estas la risort'.	en eterna la natur'.
Freude, Freude treibt die	.....	En la mondhorloĝ' por	Ĥojo jen per sia for-
Räder	.....	kuro	to
In der großen Weltenuhr.	.....	radojn pelas ŝia fort'.	movas l'universon
Blumen lockt sie aus den	.....	Ŝi el ĝerموj logas	nur.
Keimen,	.....	berojn,	Florojn el burĝonoj
Sonnen aus dem Firmament,	.....	sunojn regas ŝia gvid'	logas,
Sphären rollt sie in den		Ŝi tra l' spaco rulas	sunojn, astrojn
Räumen,		sferojn	puŝas ĝi.
Die des Sehers Rohr nicht		trans la astronoma	Sferojn forajn ĝi
kennt.		vid'.	apogas
			en senfina galaksi'.
...

Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:	.....
Froh, wie seine Sonnen flie-	.....	Kiel sur la pompaj vo-	.....
gen	.....	joj	.....
Durch des Himmel	.....	sunoj sur la firma-	.....
prächt'gen Plan,	.....	ment',	.....
Wandelt, Brüder, eure Bahn,		gaje marŝu, frata	
Freudig, wie ein Held zu Sie-		gent',	
gen.		kiel venki la herooj!	
Aus der Wahrheit Feuerspie-	.....	Esploriston ŝi alridas	.....
gel	.....	el la fajrspegul' de l'	.....
Lächelt sie den Forscher an.	.....	Ver',	.....
Zu der Tugend steilem Hügel	.....	sur krutaj' de l' Virto	.....
Leitet sie des Dulders Bahn.	.....	gvidas	.....
Auf des Glaubens Sonnen-	.....	ŝi la homon de toler',	.....
berge	.....	sur Kred-Monto suno-	.....
Sieht man ihre Fahnen wehn,	.....	brila	
Durch den Riss gesprengter		firtas ŝia flag' el or',	
Särge		ŝin tra l' fendo ĉerk-	
Sie im Chor der Engel stehn.		kovrila	
		vidas ni en anĝel-ĥor'.	
Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:	.....
Duldet mutig, Millionen!	.....	Ho toleron, paciencon,	.....
Duldet für die bessre Welt!	.....	fratoj, por pli bona	.....
Droben überm Sternenzelt	.....	mond'!	.....
Wird ein großer Gott beloh-	.....	Donos super stela	.....
nen.		rond'	
		granda Dio rekompem-	
		con!	
Göttern kann man nicht ver-	.....	Ĉu pripagi diojn?	.....
gelten;	.....	Vanto!	.....
Schön ist's, ihnen gleich zu	.....	Ĉu simili? Bela pen'!	.....
sein.	.....	Venu ĝoji kun ĝojanto	.....
Gram und Armut soll sich	.....	la mizero, la ĉagren'.	.....
melden,	.....	Veng'? Koler'o? En	.....
Mit den Frohen sich erfreun.	.....	forgeson!	.....
Groll und Rache sei verges-	.....	Jen pardon' al mala-	
sen,		mik'!	
Unserm Todfeind sei ver-		Liaj larmoj havu	
ziehn.		ĉeson,	
Keine Träne soll ihn pressen,		lin ne boru pento-pik'.	
Keine Reue nage ihn			
...

Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:	.....
Unser Schuldbuch sei ver-	.....	En ŝuldlibroĵ plu ne-	.....
nichtet!	.....	nio!	.....
Ausgesöhnt die ganze Welt!	.....	Mondon regu harmo-	.....
Brüder - überm Sternenzelt	.....	ni'!	.....
Richtet Gott, wie wir gericht-		Fratoĵ! Kiel juĝis vi,	
et.		tiel juĝos pri vi Dio!	
Freude sprudelt in Pokalen,	.....	Ĝoĵo ŝaŭmas en poka-	.....
In der Traube goldnem Blut	.....	loĵ,	.....
Trinken Sanftmut Kanniba-	.....	en orsango de l' vin-	.....
len,	.....	ber',	.....
Die Verzweiflung Heldenmut	.....	mildon trinkas kaniba-	.....
- -	.....	loĵ,	.....
Brüder, fliegt von euren Sit-	.....	heroecon malesper'.	.....
zen,	.....	Se rondiras la botelo,	
Wenn der volle Römer kreist,		fratoĵ, saltu el la sid',	
Laßt den Schaum zum Him-		ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo:	
mel spritzen:		Jen ĉi glas', por Bon-	
Dieses Glas dem guten Geist!		Spirit'!	
Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:	.....
Den der Sterne Wirbel loben,	.....	Himnas Lin abismo	.....
Den des Seraphs Hymne	.....	stela,	.....
preist,	.....	serafar' kun glora cit'.	.....
Dieses Glas dem guten Geist	.....	Jen ĉi glas' por Bon-	.....
Überm Sternenzelt dort		Spirit',	
oben!		supre, trans la tend'	
		ĉiela!	
Festen Mut in schwerem Lei-	.....	En suferoĵ: firma for-	.....
den,	.....	to,	.....
Hilfe, wo die Unschuld weint,	.....	al senhelpaj: ŝirma	.....
Ewigkeit geschwornen Eiden,	.....	brust',	.....
Wahrheit gegen Freund und	.....	eternec' al ĵura vorto,	.....
Feind,	.....	eĉ al malamiko: just'.	.....
Männerstolz vor	.....	Virfiero kontraŭ tro-	.....
Königsthronen, -	.....	noĵ,	
Brüder, gält' es Gut und Blut		kvankam sangon kostu	
-		spit',	
Dem Verdienste seine Kro-		al merito estu kronoĵ,	
nen,		kaj pereo al insid'!	
Untergang der Lügenbrut!			
...

Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:	.....
Schließt den heil'gen Zirkel	.....	Fermu vin en sankta	.....
dichter,	.....	rondo,	.....
Schwört bei diesem goldnen	.....	Ĵuru do kun glaso-lev',	.....
Wein,	.....	pri l' fidelo al la Dev',	.....
Dem Gelübde treu zu sein,		je l' Reganto de l' Stel-	
Schwört es bei dem Sternen-		Mondo!	
richter!			

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805).*

Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982.*

Arg-133-264 (2004-01-16 21:22:19)

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kalloĉajo, *1911 – †1976) en 1958.*

Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)